

voi madama, venite con me all'inferno. — Quando madama fu là giù, fecero una gran festa, una gran festa, una grande baldoria. — E vi dico, voi madama, voi state meglio che all'altro mondo. — Ne viene l'indomani mattina, il gran diavolo va a salutarla, la saluta d'un conforto. — Vi dico, voi madama, volete veder seppellire il vostro corpo? — Oh! il mio corpo è sepolto, gli è centomila anni. — Oh! no, no, non state ad ammattirvi, è ancor soltanto una notte che voi siete alloggiata qui. — Se potessi un po' parlare a qualcheduno dei miei parenti, vorrei che mi cavassero (di qui) per oro o per argento. — Oh! no, no, non state ad ammattirvi, di qui non vi caverete, di qui non vi caverete; qui bisogna starci per tutta l'eternità. —

153.

LA PASSIONE

I.

Chi vòl sentì 'l pianto de la Madona?
 2 Scutate tüti quanti di bon cor e di bona mente.
 La Vergine Maria l'à vist ferire,
 4 L'à vist il suo caro divin figliolo
 L'à vist ferire cun na punta d'lansa.
 6 Trapanava s'ángue e no fazia resta.
 Gezù Crist a l'avia tanta sei, a l'à ciamà na cupa da béive.
 8 A l'àn dà-je na cupa d'fel; Gezù Crist l'à nen vorsü-la.
 Èl sul a sospirava e la lüna pianziva,
 10 E le stéile picotavo e la tera tramblava.
 Aqua e s'ángue no fazían resta.
 12 La lüna s' cürvia, le muntagne s' dürbio.
 Ven èl vénër sant, faran na grossa sepoltüra.
 14 Chi andrà a sta sepoltüra farà na mort sicüra.
 Sospiravo la passiun, sospiravo la gran mort
 16 D'nost Signur Gezù Crist, ch'l'è mort sül legno d'la crus.

Maria Madalena pianzia tant pietuzament,
 18 Fazia pianger tūta la gente.
 Chi la sa e chi la dis, òl dì dël giüdissi s'trovrà cuntent.
 20 Chi la sa nen e chi vòl nen ampren-la
 Al dì dël giüdissi s'trovrà ben pentì.

(Torino)

Traduzione. 2 Ascoltate... 6 trasudava... 7 ... sete, chiese una coppa da bere. 8 Gli diedero una coppa di fiele;... non la volle. 9 Il sole... 10 E le stelle ammiccavano... 12 ... si copriva ... si aprivano. 13 Viene il venerdì santo, 16 ... croce. 19 ... e chi la dice (questa orazione), il dì del giudizio si troverà contento. 20 Chi non la sa e chi non vuole apprenderla 21 ... pentito.

II.

— O Maria dël bun Gezù, j'è san Pè che vi domanda
 2 Perchè vui na piuri tant. — Mi l'an piuro del mio figliolo,
 Ch'a lo menho a tradiment; s'a l'àn pià-lo, l'àn lià-lo,
 4 L'àn menà-lo a l'erbo d'la crus, s'a l'àn bütà-je tre chiodi,
 E tre chiodi j'àn bin bütà, e la testa j'àn curunà
 6 D'una curunha d' spinhe bianche ch'a j'àn bütà-je s'èl frunt.
 — O Gezù Crist, preghè per nui! —

(Torino. Da una cameriera nativa d'Alba, dimorante a Torino)

Traduzione. — O Maria del buon Gesù, c'è san Pietro che vi domanda perchè voi piangete tanto. — Io piango del mio figliuolo, che lo menano a tradimento; l'hanno preso, l'hanno legato, l'hanno menato all'albero della croce, gli hanno messo tre chiodi, e tre chiodi gli hanno messo, e la testa gli hanno incoronato d'una corona di spine bianche che gli hanno messo sulla fronte. — O Gesù Cristo, pregate per noi. —